



País: Brasil

Buena práctica: Acuerdo entre CONARE y la Universidad de Brasilia para la provisión de intérpretes

Fechas de implementación: 2018 - actualidad

Descripción general:

El Comité Nacional para los Refugiados (CONARE) de Brasil y la Universidad de Brasilia (UnB) suscribieron un acuerdo de cooperación técnica para facilitar la provisión de intérpretes en las entrevistas de determinación de la condición de persona refugiada.

En ese marco, en el año 2018, el CONARE y el Proyecto [Mobilang](#) de la UnB crearon un banco de intérpretes voluntarios en Brasilia para apoyar en las entrevistas a solicitantes de asilo que manejan lenguas extranjeras y llevaron adelante un proceso de selección. Cualquier ciudadano con conocimientos fluidos en otro idioma podía participar del proceso.

La convocatoria de intérpretes se inició en abril de 2018 y, en los primeros seis meses de funcionamiento, fueron convocados cerca de 160 intérpretes. La lengua más solicitada fue el español (atento que la nacionalidad venezolana es mayoritaria entre los solicitantes de asilo), seguida del inglés (que es utilizada como lengua de interacción cuando la primera lengua de los solicitantes no es hablada por ninguno de los intérpretes del banco). A ello le siguió el francés y el árabe. Se integraron al banco de intérpretes personas hablantes de igbo y de lingala.

En su mayoría, los intérpretes son alumnos de la UnB con interés en las áreas de migraciones, refugiados e interpretación, o que deseaban realizar trabajos voluntarios y mantenerse en contacto con idiomas extranjeros. Crecientemente, el banco de intérpretes se fue nutriendo de personas ajenas a la Universidad.

Quienes son seleccionados para participar voluntariamente del banco de intérpretes, deben obligatoriamente realizar un curso gratuito de interpretación comunitaria. A su vez, deben firmar un compromiso de confidencialidad de la información previo a su participación en las entrevistas.

Además, el CONARE tiene voluntarios que también brindan apoyo en la interpretación en entrevistas y otras actividades del procedimiento de RSD, cuando es necesario. Existen algunas situaciones específicas en las que CONARE requiere también del apoyo de la sociedad civil para procurar los servicios de interpretación. En particular, los voluntarios de la sociedad civil y los estudiantes de las universidades que forman parte de la Cátedra



Sérgio Vieira de Mello (acuerdo entre el ACNUR y las universidades brasileñas) han apoyado las entrevistas en persona y a distancia.

Actividades

- Acuerdo de cooperación
- Selección de voluntarios
- Desarrollo del curso de interpretación comunitaria.
- Renovación periódica del registro en el banco de intérpretes.

Resultados / Impacto:

- Los intérpretes voluntarios fueron llamados por CONARE para participar en las entrevistas cara a cara cuando se consideró necesario y pudieron ayudar en un área de dificultad de CONARE, la de permitir a muchos solicitantes de asilo realizar entrevistas en su lengua materna.
- Con eso, es posible percibir una mejora en la calidad de la información obtenida durante la entrevista RSD. Hoy en día, con las entrevistas a distancia realizadas gracias a COVID, la participación de estos voluntarios se ha hecho más fácil mediante el uso de sistemas de conferencia a distancia.

Desafíos en la implementación:

- Como el proyecto depende de intérpretes voluntarios, siempre existe la dificultad de mantener personal cualificado formado para ello. Hay una alta rotación de voluntarios o dependencia de una sola persona para ciertas lenguas, como en el caso de los hablantes de árabe.
- Además, las entrevistas dependen de la disponibilidad del intérprete y no de la administración pública, lo que dificulta la gestión y programación de nuevos casos.

Socio(s):

CONARE / Universidad de Brasilia

Lecciones aprendidas:

- En entornos en los que existe una gran dificultad para encontrar personas cualificadas que hablen varios idiomas para actuar como agentes de admisiones, las universidades, a través de proyectos lingüísticos, se convierten en grandes aliados para mejorar la calidad de las entrevistas de determinación de la condición de refugiado.
- Este proyecto, sin embargo, requiere una acción constante por parte de los coordinadores, que necesitan mantener y actualizar la lista de intérpretes, a la vez



que permiten compensar a estos voluntarios, ya sea con formación, agradecimiento del trabajo entre otros.

Impacto de la pandemia COVID en la implementación:

- Durante la pandemia, las autoridades decidieron la realización de entrevistas remotas de determinación de la condición de refugiado.
- Las entrevistas a distancia permitieron una mayor flexibilidad en la participación de los intérpretes voluntarios, ya que el sistema utilizado permite que más de una persona participe en la entrevista y eliminó el problema del desplazamiento de estos intérpretes.

Utilización del mecanismo del Grupo de Apoyo a la Capacidad de Asilo:

No.

Información adicional:

Área temática: Interpretación